

国际合作产生多元文化效应

——从《波希米亚人》谈上海歌剧联合制作模式

一部歌剧,在两个国家的艺术节先后“走红”,再一次证明跨地域的艺术合作,是当今艺术发展的有效推力。在上海,国际合作打造歌剧的传统由来已久。拥有不同文化背景的艺术团队,以共同制作的作品,面对不同国家的观众,产生的多元的文化效应。

全新版本 令人吃惊

《波希米亚人》的创意,来自于萨尔茨堡艺术节邀请的各国艺术家。已有92年悠久历史的这个艺术节,今年居然是第一次上演这部普契尼经典歌剧,连艺术总监佩雷拉也感到不可思议。不过,他们制作的首个版本,也让所有的观众都大吃一惊,因为“现实版”舞美营造的舞台场景,把十九世纪一批波希米亚知识分子的情感纠结发生地,穿越到了观众熟悉的当今巴黎拉丁区。在上海企业家陈先生的资助下,意大利舞美师保罗·方丁设计的图纸,经上海工匠们的连日施工,制成了舞美场景后再运到萨尔茨堡。而且,经过这位企业家的牵线搭桥,上海大剧院获得了参与合作的机会,并把这个版本推荐给了中国上海国际艺术节,又派生了中奥两大艺术节的第一次合作。为此,萨尔茨堡艺术节在首演这部歌剧时,剧院广场上挂起了中国五星红旗。

本土班底 水准不俗

围绕《波希米亚人》的真正合作,是制作昨晚起亮相艺术节的“上海版”。虽然是同一套舞美,但该剧在萨尔茨堡演出时,由大名鼎鼎的维也纳国家歌剧院乐团和合唱团组成表演班底,当今著名的实力派俄裔女高音安娜·涅特瑞布科领衔主演,意大利著名指挥家达尼



两个多月前,《波希米亚人》在萨尔茨堡艺术节连演7场的盛况犹在眼前,昨晚,这个版本又在上海大剧院掀起了第十四届中国上海艺术节的第一波观赏热潮。

埃勒·盖蒂执棒。毫无疑问,名团名家决定了这部名剧的成功。由于演员档期的关系,原主演阵容均无法来到上海,庞大的乐队和合唱团阵容如整体移师申城,开销实在太。因此,除了18箱舞美道具运回上海之外,上海歌剧院替代了维也纳国家歌剧院乐团和合唱团。萨尔茨堡艺术节则派出了另一批导演、指挥和主演加盟“上海版”的制作。这样的中外合作,进一步提升了本来在国内颇具实力的上海歌剧院表演水准。从昨晚的演出发挥看,经过富有经验的指挥家丹尼尔·奥伦的调教,无论是乐队演奏还是合唱表演,他们都在接近“萨尔茨堡版”的水平。

联合制作 已成传统

中外合作制作歌剧,在上海早已形成传统。早在上世纪30年代,原上海工部局乐团与欧洲导演、歌



《波希米亚人》剧照 记者 郭新洋 摄

唱家就联合在兰心大戏院推出了《风流寡妇》。从上世纪90年代以来,上海交响乐团、上海歌剧院与法国巴士底歌剧院、巴黎喜歌剧院等联合制作上演了《罗密欧与朱丽叶》《卡门》。后来,上海大剧院也加入了联合制作歌剧的队伍,在社会人士的帮助下,先后与意大利佛罗伦萨歌剧院、德国莱茵歌剧院、英国皇家花园歌剧院等合作,陆续制作了《阿依达》《浮士德》《漂泊的荷兰人》《乡村骑士》《茶花女》等一批经典歌剧;上海歌剧院也与美国弗吉尼亚歌剧院合作《奥塞罗》,与日内瓦歌剧院共同打造《赌命》等剧目,由此在上海逐渐形成“筑巢引凤”的联合制作模式。这些制作,中方均享有永久版权,因此,也为上海积累了一批歌剧剧目。

中外搭台 造就人才

汤沐海、余隆、廖昌永、莫华

伦、和慧、张立萍、魏松、张建一、田浩江、杨小勇……,这些如今的著名指挥家、歌唱家,都曾在上海参加了联合制作的演出,有的甚至出演了“处女作”。前年获得意大利首届歌剧“奥斯卡奖”的和慧,1998年9月在上海大剧院首部歌剧《阿依达》中第一次担任主演,为她之后闯荡欧洲舞台打下了基础;张立萍于1999年12月临时救场,在首届中国上海国际艺术节闭幕式上成功主演《茶花女》后,被合作方英国皇家花园歌剧院邀请到了伦敦参加“千禧年歌剧盛典”,从默默无闻的演员成了众多欧美歌剧院青睐的中国歌唱家。这次的“上海版”《波希米亚人》延续了以往的传统,今晚将由薛皓垠、黄玮、熊郁菲等一批中国演员担任主演。在中外艺术机构人士的注视下,他们如有出色的表现,同样也可能从上海走向更广阔的舞台。

多方联手 世界潮流

事实上,联手制作歌剧的合作模式,在世界上的剧院、艺术节之间,早已成为潮流。记者去年在西班牙地中海艺术节上观看祖宾·梅塔指挥的《托斯卡》,就由地中海沿岸6家歌剧院和艺术节联合出资制作。今年的萨尔茨堡艺术节共上演7部歌剧,参与合作的剧院有维也纳国家歌剧院、米兰斯卡拉歌剧院,以及西班牙、德国的几个艺术节。联合制作采用共同集资投入、划分地域共享版权、共同承担风险和分享成功的基本合作模式。因此,《波希米亚人》在中国上海国际艺术节的演出,也反映了国际演艺潮流和动向,对本市和国内制作优秀的舞台剧目,无疑也将产生积极的推动作用。

资深记者 杨建国



演出交易会现场 记者 郭新洋 摄

本报讯(记者杨建国)第十四届中国上海国际艺术节演出交易会,今天上午在浦西洲际酒店揭幕。来自国内外的200余家演艺机构扮演买方卖方“设柜摆摊”,现场“选样看货”的人流摩肩接踵,交易气氛十分热烈。文化部副部长王仲伟出席了交易会开幕活动。

经过十三年的成功运作,艺术节交易会已成为国际演艺界进入中国演出市场的窗口,也被公认为是国内演艺同行走向世界的码头。本届交易会经过努力筹备,进一步加大了国外买家的比例,共邀请了40多家国外主流艺术节与剧院参加。奥地利萨尔茨堡艺术节、爱尔兰都柏林戏剧节、芬兰赫尔辛基艺术节、比利时弗兰德斯音乐节、英国伦敦南岸艺术中心以及欧美的主要演艺经纪公司,都已派出代表前来选看节目。

在三天的交易会期间,20多台国内原创节目分布于全市各个剧场陆续进行推介演出,包括香港、台湾、澳门地区在内的90多家演艺机构,组成了展示中华文化最新创意成果的庞大阵容,纷呈的作品影像和多彩的节目海报,包含了丰富的内容,也引起了许多与会外国代表的强烈关注。

“青导班”昨在沪开班

本报讯(记者王剑虹)继去年全国青年剧作家研修班在沪成功举办,全国青年导演艺术家研修班昨天在上海戏剧学院开班。与此同时,由中国戏剧家协会与上海戏剧学院合作共建、旨在探索当代戏剧创作优秀人才培养教学模式和长效机制的“全国戏剧创作高端人才研修中心”昨天也在沪正式授牌成立。

据介绍,导演研修班结业后,班上的30位年轻导演都将被上海市剧本创作中心聘为“特约导演”。

“一分钟影像大赛”揭晓奖项后落幕

本报讯(记者乐梦融)日前,由上海广播电视台艺术人文频道《创意天下》栏目与华东师范大学设计学院共同举办的“2012一分钟影像大赛”各类奖项在上海国际贵都大饭店揭晓,本届大赛也成功落幕。

本届大赛收到800多部参赛作品,130多部来自海外,颁奖仪式及获奖作品展示将在11月6日、11月13日晚23:20分在艺术人文频道《创意天下》播出。

阿加莎《捕鼠器》中文版应邀赴伦敦演出

上海民营话剧团首次走出国门

本报讯(记者朱光)正当国内盛行引进欧美悬疑剧之际,阿加莎《捕鼠器》(中文版)成为首部“进口转外销”的剧目。由现代人剧社出品的该剧将从23日起前往英国伦敦圣马丁剧院,在这个上演了60周年英语版《捕鼠器》的剧场推出中文版。这也是首个外国剧院在原版发源地登台。

在上海演出的众多外国剧目中,话剧《捕鼠器》也创下了多个第一,迄今外国剧目中演出场次最多(超过400场)、连续演出时间最长(31年)、首次由一家民营剧团现代人剧社邀请原版《捕鼠器》来中国演出、上海民营话剧团首次赴伦敦演出话剧等等。

现代人剧社挑选了一批优秀的签约演员演出该剧,8个演员中有4个硕士研究生,优秀青年演员章涛、蒋依依、董逸等已在现代人剧社的话剧演出中挑起了大梁。现代人剧社制作人张余表示,将学习以往上海外国剧目演剧风格经验,吸收欧美演剧体系的成果,从而形成自身的剧院艺术风格。

中国上海国际艺术节“天天演”昨开幕



为迷律吕不停笔 谢却功利勤耕耘

朱践耳九旬生日上交演出作品音乐会

本报讯(记者杨建国)昨天是著名音乐家朱践耳90周岁生日,上海交响乐团在东方艺术中心举行他的作品音乐会。参加演出的旅美琵琶演奏家杨惟一到剧场,就展开了一幅他父亲创作的国画,作为生日礼物赠献给朱践耳。市委宣传部、市文联、音协和上交等近日也派代表探望朱践耳,并向他送上了生日的祝福。

这台音乐会上演的是朱践耳创作的室内乐和声乐作品,其中,独唱作品三首《春,你几时归?》《孤独》《梦》,以及为弦乐四重奏

而作的《弦乐三折》,大提琴与双簧管独奏《牧羊人》《春天的歌》等,都是第一次面世。他对记者说:“这次演出的作品里,有几首曲子是我刚开始学习音乐时写的。那时热情很高,写了很多,但是现在看来很稚嫩。”

朱践耳的十多部交响乐、管弦乐作品,已经全部由上海交响乐团录制成《朱践耳交响曲集》出版。近年来,朱践耳先生虽然年事已高,却为自己立下了“为迷律吕不停笔,谢却功利勤耕耘,国事事业无止境,人生乐趣在献身”的律

昨天,第十四届中国上海国际艺术节“天天演”开幕式在南京路步行街世纪广场举行。

来自美国芝加哥“开心人”民族舞蹈团、俄罗斯车里雅宾斯克乌拉尔舞蹈团、新西兰特宝舞蹈团、奥地利击鞋民间舞蹈团和国内安徽省花鼓灯立彩淮南艺术团、云南省澜沧江市水电舞蹈团等中外艺术家,为现场千余名观众表演了富有浓重地域风格的民间舞蹈,展现了各地风情,不时引来满场喝彩。

图为俄罗斯车里雅宾斯克乌拉尔舞蹈团在表演欢快的舞蹈《喀秋莎》本报记者 郭新洋 摄影报道



杨惟向朱践耳(右)赠画 图 TP

条,精心修改历年来积累的作品。他的室内乐、声乐作品的录制出版,也被上海交响乐团列入了音乐季的日程之中。